

## 《透視畫境－九種語言翻譯計畫》推廣活動 企劃書

### 壹. 目標

陳澄波文化基金會與文藻外語大學圖書館共同執行產學合作計畫「透視畫境－九種語言翻譯計畫」，翻譯陳澄波的作品說明，將這位台灣重要畫家及其作品給帶給不同語言的民眾廣泛認識。

為了更進一步帶領讀者認識畫家眼中對台灣人文與社會的關懷，以促進多語推廣的目的，本計畫擬舉辦「藝與譯的對話」學術研討會，廣邀各界參加。研討會上午為兩場專題演講，邀請學者從陳澄波作品出發，解析藝術翻譯的特殊性。下午為經驗分享及交流論壇，由參與本計畫、擔任各項語言譯者的專家學者分享此次翻譯的經驗，依據語言分組同時進行分享；再由各組推派代表跨組報告，進行交流論壇。

配合研討會，亦同時於文藻外語大學圖書館舉辦陳澄波主題書展暨複製畫展。

我們期盼透過推廣活動的舉辦，結合語言與藝術，讓藝術藉由翻譯的轉換而能夠更為人所理解及接受，也為翻譯及藝術領域的相關人士提供一個交流的平台。

本活動預計參與人數為70人。

### 貳. 活動規劃

「藝與譯的對話」學術研討會

日期：2021年10月6日（星期三）

地點：文藻外語大學專業口語表達藝術廳及圖書館  
(若疫情仍然嚴峻，將採線上方式進行)

時間	流程	場地
9:00-9:30	報到	專業 口語表達 藝術廳
9:30-10:00	<b>開幕致詞</b> 陳立栢   陳澄波文化基金會董事長 張守慧   文藻外語大學圖書館館長暨計畫主持人	
10:00-11:00	<b>第一場：專題演講</b> （講題待定） 于禮本   台南藝術大學藝術史學系副教授暨系主任	

11:00–12:00	<b>第二場：專題演講</b> 從眼前風土到筆下色彩的複數翻譯  蔡潔妮   法國社會科學高等學院 (EHESS) 藝術社會學博士	專業 口語表達 藝術廳
12:00–13:30	午餐	
13:30–15:00	<b>本計畫翻譯經驗分享 (依語言別分四組同時進行)</b>	
	<b>第三場：【歐美語言組】</b> 英語、法語、德語、西班牙語  主持人：連俐俐   文藻外語大學傳播藝術系暨 創意藝術產業研究所副教授/系主任/所長 與談人：曾建綱   文藻外語大學英國語文系助理教授 黃彬茹   文藻外語大學法國語文系副教授暨系主任 蘇安婕   文藻外語大學德國語文系兼任講師 劉碧交   文藻外語大學西班牙語文系教授	圖書館 教室A
	<b>第四場：【東北亞語言組】</b> 日語、韓語  主持人：(待定) 與談人：李嫻蓉   文藻外語大學日本語文系副教授 鄭恩英   文藻外語大學韓語講師	圖書館 教室B
	<b>第五場：【東南亞語言組】</b> 印尼語、越南語、泰語  主持人：(待定) 與談人：魏愛妮   文藻外語大學東南亞學系印尼語講師 邵氏夏靈   專業越南語教師、 文藻外語大學華語文教學研究生 陳正娟   文藻外語大學東南亞學系助理教授	圖書館 教室C
	<b>第六場：【台語文組】</b> 主持人：(待定) 與談人：(待定)	圖書館 教室D
15:00–15:30	茶敘	

15:30–16:30	<p><b>交流論壇（跨組討論）</b></p> <p>主持人：張守慧   文藻外語大學圖書館館長暨計畫主持人</p> <p>報告人：【歐美語言組】（由該組推派代表報告）  【東北亞語言組】（由該組推派代表報告）  【東南亞語言組】（由該組推派代表報告）  【台語文組】（由該組推派代表報告）</p>	專業 口語表達 藝術廳
16:30–17:00	綜合討論	
17:00	閉幕式	